

## Itsasoak emandako indarra

Nik jada ez dut kemenik itsasora  
Partitzeko  
Baina portura inguratzen naiz  
Oraindik ere  
Urrutira bidaian abiatzen direnei  
Begiratzen.  
Txikota lotzen edo askatzen  
Laguntzen diet.  
Eta harrigarria egiten zait ene  
Nekaduran  
Beste batzu abiatzea eta, areago, inor  
Handik honaino arribatzea.  
Bultzatzen dituen indar misteriotsua  
Oroitu nahi nuke.

(Joseba Sarrionandia,  
Jabier Muguruza)

## Gramatika desegilea

Beefeater luzean gau baten ondoren  
Gauzak beste era batera ikusi ohi dira.  
Tuntun-ni-tuntun-zu, jolasean  
Ibili ziren afari garalan,  
Eta azken tabernan musu eman zioten elkarri.  
Mutilaren Corsa txuria hartu zuten,  
Neskaren elberantz bidean.  
Dena erabakita zegoen.

Mutilak kanta bat prestatua zuen aurretiaz  
Bere Blaupunki irratikasetean,  
Trikimailu guztiak huts egingo balute ere.  
"J'aime faire l'amour avec toi".

Neskak kargua hartu zion, txantxetan.  
Mutilak bere burua zuritu zuen, serio,  
Hain hortera ez zelako aitzakia aterata,  
Eta, gainera, aditza ez zegoela ongi erabiltza  
Haien bien egoerari buruz ari bazen,  
J'aime esaten baitzuen  
Eta j'aimeais esan behar.

Mutilak neskaren etxe azpian gelditu zuen  
autoa.  
Neska irten egin zen.  
Atzetik jarraitzeko keinua egin zuen mutilak.  
Neskak, ordea, hatzez egin zion "non".

(Inazio Mujika Iraola,  
Jabier Muguruza)

## Zure lapurra

Hain guapa zaud  
Ohean lo  
Isil bare  
Ikara gabe  
Gau geldian  
Nik ez nahi  
Esnatzea ere

Zure ederraren  
Lapurra naiz  
Goizian goiz  
Txintik gabe  
Isilgordean  
Kale hutsera  
Aterako naiz

Ene soan  
Bil eginda  
Zure aurpegia  
Jasoko dut  
Inork ere  
Ikusiko ez duen  
Une batean

(Iñaki Irazu,  
Jabier Muguruza)

## Kontzertuak frakaso egin du

Egun txarretako lagunok  
Gau onak eman  
Eta alde egiten dut.

Errekaudazioa txarra izan da  
Errua neurea da  
Huts guztiak

Ene gain hartzen ditut  
Entzun egin behar nizuen  
Cocker musika gehiago  
Jo behar nuen

Gustatu egiten da musika hori  
Baina egin dudana egin dut  
Eta gero urduri jarri  
Fox-terrier musika jotzean  
Arkuu afinatu egin behar da  
Jendea ez doa kontzertura  
Herioari zaunkaka aditzera

Egun txarretako lagunok...

Lo egin  
Amets egin  
Nire aldetik ene bisera hartu  
Eta bi hiru zigarro paketetik  
Eta banaoa...  
Noizean behin har nazazue gogoan  
Gero...  
Esnatzen zareteanean

Gogoan har foka eta izoki musika  
Musika hori jotzen duena  
Gauz  
Itxas ertzean  
Egun txarretako lagunok  
Gau onak eman  
Eta alde egiten dut  
Lo egin  
Amets egin  
Ni banaoa.

(Preverten poema batean  
oinarritua, Jabier Muguruza)

## Ettxera berandu heltzean

Ettxera berandu heltzean  
Andreak itaun zakarrean  
Non arraio ibilia nintzen  
"Ez al dakizu bada  
Hamar lapur narruk  
Bahitu egin nautela  
Gorriak ikusi ditut, zera"

"Ez idazu esan gizona!  
Eta ni bitartean hemen  
Ezer ere jakin gabean  
Zurekin haserre batean  
Beli bezalaxe tabernan  
Lagunekin lotua zinan!  
Koitadu hori, kontaidazu dena!"

"Haitako bati ustegabean  
Aiztoa agudo kenduta  
Atzean jota utzita  
Ziztuan dut hanka egin  
Nondik nora enekiela  
Elefante txuri batekin  
Egokitu naiz bidean..."

"Elefante txuria diozu?  
Nora bada eramana ote  
Lapur narru nazkante...  
Nik harrapatuko banu!  
Eta zer egingo dugu orain  
Etxea hain txikia izanik

Elefantea ezin sarturik?"

"Lasai andrea, zirko batean  
Utzia dut badaezpadan  
Eta suerte piska batekin  
(Bertan) onartuko digute  
Dohan emango dizkiguten  
Sarrera batzuen alde  
Ondo baderitsozu, beti ere"

"Niregatik bada konforme  
Baina, aizu, eser zaitzez  
Akitua egon behar duzu,  
Afarria prestatuko dizut  
Goxo bai goxoa, eta gero  
Bere baitan har zaitzan  
Loari eskatu behar diozu..."

(Iñaki Irazu,  
Jabier Muguruza)

## El pueblo guapeao Herri apaindua

La gente lleva flores  
Y las miradas de colores  
Los calcetines blancos  
Y las amapolas coloras  
Y hablalé a la gente  
De las cosas que sólo tu sientes  
Y nunca te arrepientas  
De llevar en la cara lo que piensas  
Eta udaletxe berrian  
Gaur ere badugu ezkontza  
Salud y libertad  
Y el pueblo guapeao  
Herri apaindua...

(Kiko Veneno)

## Neska

Neska polita  
Beltzarana, argia  
Bederatzi bat urte,  
Aldian, aldian  
Begia ubel  
Eskolara zana,  
"Errori egin naiz"  
Esaten zion  
Goizean maisuari

Senarra ez beste  
Gizon batekin  
Amak izana,  
Bananduak  
Bizi izan ziren  
Denbora batean

"Igande honetan  
Anai arrebak  
Bodara doatzi  
Baina ni etxean  
Loluko naiz,  
Ez omen dut  
Joateko eskubiderik..."

(Iñaki Irazu,  
Txema Garcés)

### Bikote gazteak

Bikote gazteak, aspaldiko partez  
Etxetik kanpo, afaltzera egin du.  
Jatetxe batera, nahiko bildua,  
Garai batean ohikoa zutena,  
Dolare jantzita, harantza abiatu,  
Gizonak, telefonoz, erreserba egin du.

Aletik sartzean, zenbat oroitzapen  
Gogora etorri zaizkien,  
Zerbitzariak irritsu, gau onak eman  
Eta mahai txiki bat iradoki die,

Beti jaten zutena eskatu  
Eta zaharrik berritzen hasiak zaizkigu,  
Baina lehen platerarenak  
Egin baino lehenago ere  
Etorria eten, une luzean  
Isiltasun batek jo eta  
Ezustean harrapatu ditu  
Buruz buru, besterik gabe,  
Bata bestearen aurrean daude.

Bapatean telefono hotsa  
Komedore osoan zehar  
Gizonaren mugikorra da eta  
Ekin dio deiari, eskuan hartuta  
Eta andreak gogoratu du  
Hots bat espero zuela  
Deiak luzerako eman du  
Bigarren platerakoan ere  
Irri xamur bat elkarri tarteke  
Postreterik nai ez, kontua eskatu  
Eta kontent kontent, biek  
Etxerako bidea dute hartu

(Jabier Muguruza)

### Casa de pedra

Sombras levadas polo vento  
A lua dunha estrada secundaria  
Aquel corazón cansado que deixou  
A noite. Será mellor durmir un pouco.

Ponse a chover. Sempre chove  
Cando ti morres. Se eu puidera deteria  
O tempo xusto nos teus ollos conmovi-  
dos.  
Recuperar os trazos da tarde. Utilizar  
Unha feliz expresión. Viaxar a un  
Diccionario de palabras aladas.  
Teño toda a casa pra min.  
Voute convidar a almorzar.

(J. Luis Padron,  
Jabier Muguruza)

### Belarri garbiketan

Gaur,  
Eskuineko belarria garbitzen ari nintzela,  
Hirekin akordatu naun  
Toulouse ikusi dinat,  
Hire islada kafe batean,  
Igandea azokan aiantzia,  
Hertsirik hoteleko gortinak,  
Eta trenetik urruntzen  
Gellokia  
Ondoren,  
Ezkerreko belarria hasi naiz garbitzen

(Ion Aiaustui,  
Jabier Muguruza)

### Bizitza bi (Txirrita flamenkoa)

"Lapur txikiak kastigatzeko  
Nonahi badago kartzela  
Haundiak hor ikusten ditut  
Paseoan dabiltzala"

Ene aurreneko bizitzan  
Ohostu nituen bi moto  
Eta segituan ostikoka  
Eraman ninduten preso  
Gartzelan sida harrapatu nuen  
Munduari esanez adio  
Eskerrak suerte handiz  
Berpiztu egin nintzen gero

Lapur txikiak...

Berpiztu eta hurrena  
Ene bigarren bizitzan  
Negozio bati ekin nion  
Azkarrago ibili nintzen  
Diputadu batekin saltzen  
Inmobiliariekin dantzan  
Ezkonduta bista handiz  
Aberats bihurtu nintzen

(Jabier Muguruza,  
Mikel Azpiroz)

### Margot

(Roberto Yaben)

## La fuerza que da el mar / La força que dona el mar

### La force que la mer concède / The strength the sea gives

- Yo ya no tengo fuerzas para partir a la mar / Pero todavía me acerco hasta el puerto / Para observar a los que se dirigen hacia lejanos destinos. / Les ayudo a atar o soltar amarres. / Y me resulta increíble, desde mi fatiga, / que otros marchen, y, aún más, / que alguien consiga regresar hasta aquí. / Quisiera recordar la misteriosa fuerza / Que les empuja.
- Jo ja no em veig amb cor de sortir a la mar / Però encara m'acosto al port / Per observar a aquells que marxen a destins llunyans / Els ajudo a lligar o amollar amarres / I se'm fa increïble des de la meua fatiga / Que uns altres marxïn, i encara més, / Que algú retorni fins aquí. / Voldria recordar la misteriosa força que els empeny.
- Je n'ai plus le courage de partir à la mer / Mais je continue à me diriger vers le port / Pour regarder ceux qui partent au loin / Je les aide à attacher et larguer les amarres / Et mon état de fatigue fait que cela me paraît incroyablement / Qu'il y en ait qui partent, et bien davantage, / Qu'il y en ait qui reviennent jusqu'ici / Je voudrais remémorer la force mystérieuse / Qui les pousse.
- I no longer have the strength to go / To sea / But I still go to the port / Even now / Those leaving for far-off places / To see. / To tie up or to cast off / I help them. / And it just / seems amazing, / In my weariness, / That others go and, even more so, / That some manage to arrive back from there. / It is that mysterious force that drives them / That I would like to remember.

## Gramàtica destructora / Gramàtica destructora

### Le destructeur de grammaire / Destructive grammar

- Tras una noche de beefeaters largos / las cosas se ven diferente. / Tontearon durante la cena / y llegaron a besarse en el último bar. / Cogieron el corsa blanco de él / en dirección al apartamento de ella. / Todo estaba decidido. / El habla preparado una canción antes de la cita, / en su radiocassette Blaupunkt, / por si todos los recursos fallaran. / J'aime faire l'amour avec toi. / Ella se lo hizo notar con jocosidad. / El se intentó defender en serio / arguyendo que no era tan hortera / y que, además, el tiempo verbal no era correcto / si a su situación se refería; / pues donde decía j'aime / debería decir j'aimerais. / El paró el coche bajo su casa, / ella saltó. Hizo además de seguiría. / Ella le hizo non con el dedo.
- Després d'una nit de llargs Beefeater / Les coses se solen veure d'una altra manera / Van estar flirteiant / Durant el sopar / I a l'última taverna es ven besant. / Van agafar el corsa blanc del jove / Cami de l'apartament

d'ella. / Tot estava decidit. / El noi ja tenia una cançó preparada / Al seu radiocassette Blaupunkt, / Per si tots els recursos fallaven / J'aime faire l'amour avec toi / La noia el va renyar mig en broma / I el noi es va justificar, tot seriós, / Amb l'excusa que el no era tan "hortera" / I que, a més, el verb no estava ben utilitzat / Si es referia a la seva situació / Ja que deia j'aime / I havia de dir j'aimerais. / El jove va aparcar el cotxe sola de casa de la noia / Ella va sortir del vehicle / I el noi va fer un gest de seguir-la per darrere / La noia, però, amb el dit li va fer non.

- Après une nuit de longs Beefeater / On voit les choses autrement / Ils n'ont pas arrêté de flirter / Pendant tout le dîner / Et dans le dernier bar, / Ils se sont embrassés. / Dans la Corsa blanche du jeune / Ils se sont dirigés vers l'appartement de la fille / Tout était prévu / Le garçon avait préparé à l'avance une chanson / Dans son radiocassette Blaupunkt / Pour le cas où toutes ses astuces tourneraient mal / "J'aime faire l'amour avec toi" / La fille l'a grondé pour la forme / Et le garçon s'est justifié, sérieusement / En disant qu'il n'était pas ridicule à ce point / Et qu'en plus s'il s'agissait d'eux / Le verbe n'était pas bien utilisé / Puisqu'il disait "j'aime" / Alors qu'il devrait dire "j'aimerais" / Le garçon a garé sa voiture en dessous de chez la fille / La fille est sortie de la voiture / Le garçon a fait le geste de la suivre / Cependant, elle, elle lui a fait non du doigt.
- After a long night of Beefeater / Things begin to be seen in a different light. / They were staggering / about During the dinner, / And, in the last pub, they kissed. / They took the lad's white Corsa / And went to her place. / It was all pre-planned. / The lad had a track prepared and ready / On his Blaupunkt radio cassette, / Just in case everything else went wrong / J'aime faire l'amour avec toi / The girl told him off, jokingly / And the boy tried to justify himself, serious like, / With the excuse that he wasn't that pathetic / And, moreover, the verb, for his situation, wasn't properly used / Because I said j'aime / When I should have said j'aimerais. / The boy parked his car outside the girl's house / She got out / The guy made to follow her / She, however, gestured, non with her finger.

## Tu ladrón / El teu lladre

### Ton voleur / Your thief

- Estás tan guapa / dormida en la cama / silenciosa, tranquila / sin miedo / en la noche detenida / yo no quisiera / ni que despertaras / Soy ladrón / de tu belleza / muy de mañana / sin decir nada / secretamente / saldré / a la calle vacía / Guardado en mi mirada / recogeré / tu rostro / en un momento / que nadie / podrá ver .
- Estàs tan guapa / dormida al llit / silenciosa, tranquil·la / sense por / en la nit detinguda / jo no voldria / ni tan sols que despertessis / Sóc lladre / de la teua bellesa / de bon matí / sense dir res / secretament / sortiré / al carrer buit / Guardat a la meua mirada / recolliré / el teu rostre / en un moment / que ningú / veurà.

- Tu es tellement belle / Endormie dans ton lit / Silencieuse et paisible / Sans crainte / Dans la nuit immobile / Je ne voudrais même pas / Que tu te réveilles. / Je suis le voleur / De ta beauté / Tôt le matin / Sans un mot, en secret / Je sortirai / Dans tes rues vides / Caché dans mon regard / J'aurai recueilli ton visage / A un moment / Où personne ne me verra .
- You're so lovely / asleep in bed / quite calm / unfrightened / in the still night / I don't want / you to even wake up. / I am a burglar / of your beauty / very much of the morning / saying / nothing secretly / I'll go out / onto the empty street. / I'll hold up / your face / caught / in my gaze / in a moment / when nobody can see / Your thief .

### El concierto ha fracasado / El concert ha fracasat Le concert n'a pas eu de succès / The gig was a flop

- Compañeros de los malos días / os deseo buenas noches / y me marchó. / La recaudación ha ido mal, / la culpa es mía. / Asumo todos los errores, / debí haberos escuchado, / tenía que haber tocado / más música Cocker, / es una música que gusta, / pero he hecho / lo que he hecho / luego me he puesto nervioso. / Cuando se toca música Fox-terrier / hay que afinar bien el arco / lo que no va al concierto / para oír ladrar a la muerte / Compañeros de los malos días... / Dormid / Soñad / Por mi parte cojo mi visera / Y dos o tres cigarras del paquete / Y me marchó / Recordadme de vez en cuando / Luego / Cuando despertéis / Recordad al que toca música / De foca y salmón ahumado / De noche / junto al mar / Compañeros de los malos días...
- Compansys de dies futuls / Us desitjo bona nit / I marxó. / La recaptació ha anat malament / La culpa és meua / Assumexo tots els errors / Us hauria d'haver escoltat / Hauria d'haver tocat / més música Cocker / és una música que agrada / però he fet / el que he fet / I després m'he posat nerviós / quan es toca música Fox-terrier / s'ha d'afinar bé l'arc / la gent no va al concert / per sentir borbolar la mort / Compansys de dies futuls... / Dormiu / Somieu / Per la meua part agafo la meua visera / I dos o tres cigarras del paquet / I marxó / Recordeu-me de tant en tant / Després / Quan desperteu / Recordeu a qui toca música / de foca i salmó fumat / De nit / a la vora del mar / Compansys de dies futuls...
- Camarades des mauvais jours / Je vous souhaite bonne nuit / Et je m'en vais. / La recette a été mauvaise, / est ma faute. / J'assume toutes les erreurs, / J'aurais dû vous écouter / J'aurais dû jouer davantage / De musique Cocker / C'est une musique qui plaît, / Mais j'ai fait ce que j'ai fait / Et après j'ai perdu mes moyens. / Quand on joue de la musique Fox-terrier / Il faut bien accorder son archet / Les gens ne vont pas au concert / Pour entendre aboyer la mort / Camarades des mauvais jours... / Dormez / Révez / En ce qui me concerne je prends ma casquette / Et deux ou trois cigarras du paquet / Et je m'en vais... / Pensez à moi de temps en temps / Après /

Quand vous allez vous réveiller / Souvenez-vous de celui qui joue de la musique / De la musique de poque et de saumon / La nuit / Au bord de la mer / Camarades des mauvais jours ...

- Foul weather companions / I bid you good night / And I'm off. / The takings have been bad, / The fault mine. / I accept all the blame, / I should have listened, / I ought to have played / More Joe Cocker, / It's music that goes down well, / But what I've done I've done / And then I got nervous. / When Fox-terrier music is played / the bow has to be well tuned / people don't go to a concert / to hear barking at death / Foul weather companions ... / Sleep / Dream / As far as I'm concerned / I'll get my cap / And two or three smokes from the packet / And I'm off / From time to time remind me / Later / When you're waking up / Remind those playing / Seal and smoked salmon music / At night / By the sea / Foul weather companions ...

### Al llegar tarde a casa / A l'arribar tard a casa En rentrant tard à la maison / Arriving home late

- Al llegar tarde a casa / La mujer me ha preguntado de malas maneras / donde demonios he andado / "pero no te has enterado o qué? diez ladrones marrachos / me han tenido secuestrado / me las he pasado canutas, oye" / "No me digas más, marido! / Y yo mientras aquí / sin saber nada de nada / crebroadísimo contigo / pensando que estabas como siempre / con los amigos en el bar / pobrecillo, cuéntamelo todo!" / "A uno de ellos por sorpresa / le he quitado rápidamente el cuchillo / le he dejado atrás / huyendo a toda pastilla / sin saber ni por dónde / en el camino me he encontrado / con un elefante blanco..." / "Un elefante blanco dios? / Pero donde le habrán llevado / ladrón marrachito asqueroso... / si yo lo pudiera atrapar! / Y que vamos a hacer ahora / siendo la casa tan pequeña / con ese pedazo elefante?" / "Tranquila, mujer, por si acaso / lo he dejado en un circo / y con un poco de suerte / allí nos lo apclararán / a cambio de unas entradas / que nos darán gratis / si estás de acuerdo, por supuesto" / "Por mi conforme, hombre, / pero, oye, siéntate / tienes que estar agotado / te prepararé la cena / bien, bien rica, y luego / le pedirás al sueño / que te acepte en su seno..."
- A l'arribar tard a casa / La dona m'ha preguntat de males maneres / On dimonis m'he ficat / "però no saps res o què / deu lladres marrachos / m'han tingut segrestat / I les he passat canutes, tu" / "no em diguis més marit! / Jo mentre tant aquí / sense saber res de res / empenyadíssim amb tu / pensant que estaves com sempre / amb els amics en el bar / pobric, explica-m'ho tot!" / "A un d'ells per sorpresa / li he agafat ràpidament el ganivet / l'he deixat anar / fugint a tota pastilla / sense saber ni per on / en el camí m'he trobat / amb un elefant blanc..." / "Un elefant blanc dius? / Però a on l'hauran portat / lladre marrachito fastiós... / si jo t'enxampés! / I ara que farem / amb la casa tan petita / sense poder ficar-hi l'elefant?" / "Tranquil·la, dona, per si es cas / l'he deixat en un circ / i amb una mica de sort / allà se'l quedarà / a canvi d'unes entrades / que ens donaran de franc / si et sembla bé, és clar" / "Per mi d'acord home / però, escolta, seu / has d'estar esgotat / et prepararé un bon sopar, i després / li has de demanar al son / que t'aculli..."



- Le jeune couple, après bien de temps / A décidé d'aller dîner à l'extérieur / Dans un restaurant, un peu discret / Dans lequel ils étaient autrefois des habitués, / Habillés chic, ils sont donc partis / Le mari avait auparavant réservé par téléphone. / Au moment de passer la porte, que de souvenirs / Sont revenus à leurs mémoires, / Le serveur souriant, leur a dit bonsoir, / Et leur a conseillé une petite table, / Ils ont commandé à l'habitude / Et se sont mis à remémorer le passé, / Mais avant d'avoir fini le premier plat / La conversation s'est interrompue / Et ils ont été surpris par un long silence / Ils sont en tête à tête / Face à face, sans plus, / Tout à coup on entend une sonnerie de téléphone / Dans toute la salle à manger / C'est le portable de l'homme, / Il a répondu à l'appel / La femme s'est rappelé qu'elle aussi, / Elle attendait un coup de fil / La communication a duré longtemps / Même pendant le second plat / De temps en temps ils échangeaient un tendre sourire / Ils n'ont pas voulu de dessert et ont demandé la note / Puis ils ont repris tout contents, / Tous les deux le chemin de la maison.

- After quite some time the young couple / Decided to go out for dinner / To a restaurant, quite a cosy one / Which they used to go to, / They went well-dressed to the place / The husband had reserved by phone. / Going through the entrance, those memories / Came back to them, / The smiling waiter welcomed them good evening / And suggested a small table / Once they had ordered what they always ate / They began to review their past, / But, before finishing the first course / The conversation was interrupted / And they were shocked / By a long silence / They were facing each other, nothing else, / One in front of the other. / Suddenly a phone rang / Heard throughout the dining area / It's the husband's mobile phone and / he took the call / The wife then remembered / That she, too, was awaiting one / The call was a long one / Even continued into the second course, / At times they exchanged a quiet smile / Not wanting dessert, they asked for the bill / And, quite satisfied, the two / went slowly homewards.

## Limpieza de orejas / Netejant-se les orelles

### Curage d'oreilles / Cleaning ears

- Hoy, / Me estaba limpiando el oído derecho, / Y me he acordado de ti. / He visto Toulouse, / Tu reflejo en un café, / El domingo olvidado en el mercado, / Las cortinas del hotel cerradas, / Y alejándose del tren / La estación. / A continuación he comenzado a limpiarme el oído izquierdo.
- Avui / M'estava netejant l'orella dreta, / I m'he enrecordat de tu. / He vist Toulouse, / Et teu reflex en un café, / Et diumenge oblidat al mercat, / Les cortines de l'hotel tancades, / I allunyant-se del tren / L'estació. / Seguidament he començat a netejar-me l'orella esquerra.

- Aujourd'hui, / Alors que je me curais l'oreille droite, / J'ai pensé à toi / J'ai revu Toulouse, / Ton reflet dans un café / Le dimanche oublié au marché, / Les rideaux de l'hôtel tirés / Et s'éloignant du train / La gare / Ensuite j'ai commencé à me curer l'oreille gauche.

- Today, / On cleaning my right ear hole, / I was reminded of you. / I saw Toulouse, / Your reflection in a café / Forgotten in the Sunday market, / The hotel curtains drawn, / And leaving the train behind / The station / And then / began to clean my left ear hole.

## Dos vidas / Dues vides / Deux vies / Two lives

- "Para castigar al pequeño ladrón / Hay cárceles en todos sitios / A los grandes por ahí los veo / paseándose" / En mi primera vida / Robé un par de motos / Y enseguida me llevaron / Preso a patadas / En la cárcel cogí el sida / Despidiéndome de este mundo / Gracias a que con mucha suerte / Luego pude resucitar / A continuación de resucitar / En mi segunda vida / Me mell en un negocio / Anduve más listo / Enredado con un diputado / Y algún asunto inmobiliario / Me casé con vista / Y me hice rico.

- Per castigar el petit lladre / Hi ha presons a tot arreu / Als grossos els veig / passejant amunt i avall / A la meua primera vida / Vaig robar un parell de motos / I de seguida em van portar / pres a puntades de peu / A la presó vaig agafar la sida / Acomiadant-me d'aquest món / Amb molta sort vaig resuscitar / I després de resuscitar / A la meua segona vida / vaig ser més llest / Em vaig ficar en un negoci / enredat amb un diputat / I algun assumpte immobiliari / Vaig casar-me amb vista / I em vaig fer ric.

- "Pour punir le petit voleur / Il y a des prisons n'importe où / en ce qui concerne les grands, / je les vois se promener partout" / Dans ma première vie / j'ai volé deux motos / et j'ai vite été emprisonné / à coup de pieds. / En prison, j'ai attrapé le sida / Et j'ai dit adieu à la vie / Heureusement, par bonheur, / j'ai par la suite resuscité. / Après avoir ressuscité, / Dans ma seconde vie, / j'ai monté une affaire / j'ai été plus rusé, / j'ai été mêlé à un député / Et j'ai touché à l'immobilier / j'ai su qui épouser / Et je suis devenu riche.

- "To punish the petty thief / There are prisons everywhere / The big fish/fat cats I see / Walking around." / In my first life / I robbed a couple of motor bikes / And my feet didn't touch the ground When they gave me a good kicking / All the way to jail I got AIDS in prison Saying farewell to this world Thanks to a stroke of luck Later I managed to get my head together After this new life / Petty thief ... / New life and next life In that second life I went into business I was the wiser all right Mixed up with an M.P. And with a property thing I got married to the right people And I became wealthy / Petty thief ...